



Langues &
Grammaires
du Monde
dans l'Espace Francophone

**LANGUES ET GRAMMAIRES DU MONDE
DANS L'ESPACE FRANCOPHONE**

SABRINA BENDJABALLAH (*LLING, NANTES
UNIVERSITE/CNRS*) **ET PATRICIA CABREDO HOFHERR**
(*SFL, UNIVERSITE PARIS 8/CNRS*)

LE SOMALI

(*Afka Soomaaliga*)

[Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du français langue seconde par des locuteurs du somali]



LGMEF

Le projet **Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone** propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées dans l'espace francophone, des descriptions scientifiques des propriétés linguistiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES-LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones.
- le documentaire **LANGUES PREMIERES** qui fait témoigner des spécialistes, des professeurs d'Unités Pédagogiques pour Elèves Allophones Arrivants et des formateurs linguistiques des ateliers Ouvrir l'École aux Parents pour la Réussite des Enfants sur le plurilinguisme
- des rencontres **FRANÇAIS ET LANGUES DU MONDE** invitant à découvrir et entendre des conférences, des projets menés et des outils pédagogiques autour du plurilinguisme

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le somali est une langue couchitique parlée dans la corne de l’Afrique, ainsi qu’en Europe et en Amérique du Nord dans les diasporas. Dans la corne de l’Afrique, le somali est parlé par environ 25 millions de locuteurs, en Somalie, au Somaliland (état auto-proclamé), à Djibouti, en Éthiopie et au Kenya. Il a, dans chacun de ces pays, un statut différent : langue officielle en Somalie et dans le Somaliland, où l’enseignement primaire et secondaire se fait en somali, langue nationale à Djibouti, où l’enseignement est dispensé en français, langue régionale en Éthiopie (éducation en somali en primaire, dans la région somalophone) et enfin sans véritable statut au Kenya, où, sur la base d’initiatives privées, quelques écoles proposent un enseignement en somali pour les premiers niveaux (cf. Nilsson 2018). L’estimation du nombre de locuteurs en diaspora est variable, mais approche le million. Dans les années 1960-1970, une politique gouvernementale volontariste a mis en place le système de transcription du somali, basé sur les caractères latins, actuellement utilisé. Il existe ainsi une large littérature écrite en langue somalie. A cela s’ajoute le fait que la poésie jouit d’un grand prestige dans la corne de l’Afrique et, en particulier, dans les territoires somalophones. De nombreuses productions littéraires orales sont donc connues et pratiquées par les locuteurs.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

1/Inventaire segmental

Le somali n’a pas de voyelles nasales distinctives : les contrastes du type *bas/banc*, *beau/bon*, *baie/bain*, *banc/bon/bain* sont donc une difficulté potentielle en français.

Le somali n’a pas de voyelles antérieures arrondies : les voyelles [y] (*rue*), [ø] (*jeu*) et [oe] (*beurre*) du français risquent d’être réalisées comme [i] et [e]. La semi-voyelle [ɥ] (fr. *lui*, *suer*) est absente en somali et le [r] est « roulé ».

Les consonnes [p] et [z] sont absentes en somali : les contrastes [p]/[b] (*pas/bas*, *appris/abri*) et [s]/[z] (*assis/Asie*, *dessert/désert*) sont donc des difficultés possibles en français. Les contrastes [m]/[n] et [k]/[g] en finale de mot (*âme/âne*, *bac/bague*) risquent aussi d’être difficiles à percevoir et à prononcer. En somali, les occlusives sonores [b], [d] et [g] ont une prononciation affaiblie entre deux voyelles (cf. *habit*, *ado*, *égoût* en fr.).

Le somali a en revanche de nombreuses consonnes qui sont absentes en français comme les consonnes pharyngales ħ et ʕ et la consonne laryngale h.

2/Structure syllabique

La syllabe somalie est au format : (Consonne) Voyelle (Consonne). Les groupes de consonnes intrasyllabiques n’existent pas. Les somalophones tendent donc à y insérer une voyelle en français, en prononçant par exemple : *taravail* ou *estupide*.

Les suites de 3 consonnes aux frontières de syllabes sont donc également absentes en somali : les mots français comme *abstrait* sont donc une difficulté potentielle pour les apprenants.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. Verbe et phrase

En somali, toute phrase principale comporte soit une marque de « type de phrase » — comme « question » (Q) ou « affirmation » (AFF) en (1) — soit un marqueur de focus (2). Les trois principaux marqueurs de focus sont : *baa/ayaa* qui focalisent ce qui précède (2a) et *waxaa* qui focalise ce qui vient à la fin de la phrase (2b) :

SOMALI	FRANÇAIS
(1a) <i>Ma imanayaa ?</i> Q. venir+PROG+3MSG	(1a') <i>Est-ce qu'il vient ?</i>
(1b) Waa <i>imanayaa.</i> AFF venir+PROG+3MSG	(1b') <i>Il vient.</i>

(2a) <i>Albaab-kii baa/ayaa ay fur-tay.</i> Porte-la FOC 3FSG ouvrir-PASSE.3FSG	(2a') <i>Elle a ouvert la porte.</i>
(2b) <i>Waxaa ay fur-tay <i>albaab-kii.</i></i> FOC 3FSG ouvrir-PASSE.3FSG porte-la	(2b') <i>Elle a ouvert la porte.</i>

La morphologie verbale est suffixale (sauf pour 5 verbes très courants). Comme en français, le verbe s’accorde en personne et en nombre avec le sujet. Il s’accorde également en genre à la 3sg (3a/b).

(3a) <i>W-ay cabb-ay-saa <i>biya-ha.</i></i> AFF-3FSG boire-PROG-PRESENT.3FSG eau-la	(3a') <i>Elle est en train de boire l’eau.</i>
(3b) <i>W-uu cabb-ay-aa <i>biya-ha.</i></i> AFF-3MSG boire-PROG-PRESENT.3MSG eau-la	(3b') <i>Il est en train de boire l’eau.</i>
(3c) <i>Waa-n cabb-ay-naa <i>biya-ha.</i></i> AFF-1PL boire-PROG-PRESENT.1PL eau-la	(3c') <i>Nous sommes en train de boire l’eau.</i>

Le présent, le passé et le progressif sont marqués par des suffixes. Ainsi pour le verbe *keen* signifiant 'apporter', à la 3sg : présent *keen-aa* ; présent progressif : *keen-ay-aa* ; passé : *keen-ay* ; passé progressif : *keen-ay-ay*.

Il n'y a pas d'auxiliaire au passé en somali (4a/b). Les somalophones pourront avoir des difficultés avec le choix de l'auxiliaire *être* ou *avoir* en français. Le somali forme le futur à l'aide d'un auxiliaire (*doon* 'vouloir' au présent) + infinitif. Contrairement à ceux du français, les auxiliaires et les modaux suivent le verbe principal en somali (4c).

(4a) <i>Bisad ayaa uu keen-ay guri-ga.</i> chat FOC 3MSG apporter-PASSE.3MSG maison-la	(4a') <i>Il a apporté un chat à la maison.</i>
(4b) <i>Bisad ayaa ay keen-tay guri-ga</i> chat FOC 3FSG apporter-PASSE.3FSG maison-la	(4b') <i>Elle a apporté un chat à la maison.</i>
(4c) <i>Bisad ayaa ay keeni doon-taa guri-ga</i> chat FOC 3FSG apporter vouloir-PRESENT.3FSG maison-la	(4c') <i>Elle va apporter un chat à la maison.</i>

La négation est exprimée en somali par le marqueur *ma* placé avant le verbe, contrairement au français parlé, qui ne comporte également qu'un seul marqueur (*pas*), mais placé après le verbe. La négation déclenche en somali l'emploi d'une forme verbale qui ne porte qu'un ensemble réduit de marques d'accord (5b). Le sujet n'est pas obligatoire – une phrase négative sans sujet comme (5b) est interprétée en fonction du contexte :

(5a) <i>Nin-taas ma uu garaneyn</i> homme-DEM NEG 3MSG comprendre.NEG	(5a') <i>Il n'a pas compris cet homme.</i>
(5b) <i>Nin-taas ma garaneyn.</i> homme-DEM NEG comprendre.NEG	(5b') <i>Je n'ai /tu n'as / il n'a/ nous n'avons/vous n'avez/ ils n'ont pas compris cet homme.</i>

Il y a deux types de prépositions en somali : 4 prépositions préposées au verbe et des prépositions nominales. Les quatre prépositions *u*, *ku*, *ka* et *la* qui précèdent le verbe sont souvent séparées du nom avec lequel elles sont interprétées. Les prépositions nominales sont des noms comme 'face' ou 'dos', comparables aux prépositions complexes en français comme *au-dessus de*. Ces prépositions nominales se construisent avec le génitif complexe (6e).

(6a) <i>Cali shaah u samee!</i> Cali thé pour faire.IMPERATIF	(6a') <i>Fais du thé pour Cali !</i>
(6b) <i>Shaah-a koob-ka ku shub !</i> thé-le tasse-la dans verse	(6b') <i>Verse le thé dans la tasse !</i>
(6c) <i>Dugsi-ga maxaa aad ka barataa ?</i> école-la Q tu de apprends	(6c') <i>Qu'est-ce que tu apprends de l'école (à l'école) ?</i>
(6d) <i>Kuma-ad la joog-tay ?</i> qui+2SG avec rester-PASSE.2SG	(6d') <i>Avec qui es-tu resté(e) ?</i>
(6e) <i>kursi-ga hoos-tiisa</i> chaise-la dessous-son Lit. ' la chaise son dessous'	(6e') <i>sous la chaise</i>

2. Domaine nominal

Il y a deux genres en somali, masculin et féminin : les pluriels sont soit masculins soit féminins. Il n'y a pas de déterminant indéfini – le nom sans déterminant est compris comme indéfini (7a). Il y a un déterminant défini, qui est suffixé au nom et ne peut en être séparé : *-ka* masculin (7a), *-ta* féminin (7b), avec des alternances/assimilations de la consonne (7c). Il n'y a pas de déterminant pluriel.

(7a) <i>nin</i> 'un homme'	(7a') <i>nin-ka</i> 'l'homme'
(7b) <i>naag</i> 'une femme'	(7b') <i>naag-ta</i> 'la femme'
(7c) <i>magaalo</i> 'une ville'	(7c') <i>magaala-da</i> 'la ville'

Le somali a deux formes de l'article différenciées par leur voyelle : les formes *-kii/-tii* indiquent que le référent est éloigné dans le temps ou dans l'espace, ou bien déjà connu (8a) ; les formes *-ka/-ta* sont spatialement neutres et sont employées pour des référents dans le présent ou dans le futur (8b).

(8a) <i>Axmed nin-kii buu arkay.</i> A. homme-DET.PASSE <i>baa</i> +3SG voir-PASSE3SG	(8a') <i>Ahmed a vu l'homme.</i>
(8b) <i>Axmed nin-ka buu arkayaa.</i> A. homme-DET.PRES <i>baa</i> +3SG voir-PROG.PRES.3SG	(8b') <i>Ahmed voit l'homme.</i>

Le pluriel est marqué de nombreuses manières en somali, par exemple :

(9) singulier : <i>magaalo</i> 'ville'	<i>mind</i> 'couteau'	<i>qoys</i> 'famille'
pluriel : <i>magaal-ooyin</i> 'villes'	<i>mind</i> -yo 'couteaux'	<i>qoys</i> -as 'familles'

Certains noms, notamment *biyo* 'eau' et *caano* 'lait', n'existent qu'au pluriel (comme *fiançailles* en français) et déclenchent donc toujours un accord pluriel sur le verbe dont ils sont le sujet.

Dans le groupe nominal, les modifieurs suivent le nom : adjectif en (10a), génitif en (10b). En plus du génitif postposé en (10b) il existe un génitif dit « complexe » (10c). L'adjectif marque le nombre (10a-i/ii) mais pas le genre.

(10a) i. <i>guri-ga yar baan arkay.</i> maison-la petit.SG FOC+1SUJ voir-PASSE1SG	(10a') i. <i>J'ai vu la petite maison.</i>
ii. <i>guriya-ga yaryar baan arkay.</i>	ii. <i>J'ai vu les petites maisons.</i>
(10b) <i>guri-ga Axmed / guri-ga Anne baan arkay.</i> maison-la A. /maison-la A. FOC+1SUJ voir-PASSE1SG	(10b') <i>J'ai vu la maison d'Ahmed/d'Anne.</i>
(10c) <i>Axmed guri-giisa baan arkay.</i> Ahmed maison-sa(MASC) FOC+1SUJ voir-PASSE1SG	(10c') <i>J'ai vu la maison d'Ahmed.</i>
<i>Anne guri-geeda baan arkay.</i>	<i>J'ai vu la maison d'Anne.</i>
<i>Anne maison-sa(FEM) FOC+1SUJ voir-PASSE1SG</i>	<i>*J'ai vu Ahmed/Anne sa maison.</i>

Les pronoms personnels sujets sont suffixés au marqueur de focus (11). Les pronoms objets se placent devant le verbe (11), comme en français. Les pronoms sujets et objets peuvent être redoublés par un pronom tonique (11c).

(11a) <i>Shalay baan ku arkay.</i> hier FOC+1SUJ 2SG voir-PASSE-1SG/3SG	(11a') <i>Je t'ai vu HIER.</i>
(11b) <i>Shalay buu i arkay.</i> hier FOC +3MSG 1SG voir-PASSE-1SG/3SG	(11b') <i>Il m'a vu(e) HIER.</i>
(11c) <i>Shalay adiga baan ku arkay.</i> hier PRON2SG FOC+1SUJ 2SG voir-PASSE-1SG/3SG	(11c') <i>Hier, je t'ai vu TOI.</i>

Le pronom objet 3sg est implicite en somali : les somalophones auront peut-être tendance à ne pas réaliser le pronom objet en français -- en disant *il a pris* au lieu de *il l'a pris*.

En somali les numéraux sont des noms qui ont leur propre genre, comme (*une*) *paire de X* en français. L'objet compté fonctionne comme un modifieur comparable à *de chaussures* dans *une paire de chaussures*. L'objet compté est au singulier pour les noms masculins (12a) mais porte le suffixe *-ood* (qui dérive des adjectifs) pour les noms féminins (12b).

(12) a. <i>laba-da nin</i> deux+la homme Lit. la paire d'homme / la paire féminine	b. <i>laba-da naag-ood</i> deux+la femme-ADJ	(12') <i>deux hommes / deux femmes</i>
--	---	--

GLOSSAIRE DES ABBREVIATIONS

ADJ = adjectif ; AFF = affirmation ; F = féminin ; FOC = focus ; FUT = futur ; M = masculin ; NEG = négation ; PL = pluriel ; PRES = présent ; PROG = progressif ; Q = question ; SG = singulier ; SUJ = sujet ; 1, 2, 3 = personne

ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

<https://lqidf.cnrs.fr/sites/lqidf.cnrs.fr/files/images/BIBLIO%20SOMALI.pdf>

REFERENCE HALS - 04550228
2024

Logo LGMEF : Julie CHAHINE Illustration :
journeysbydesign.com/destinations/somaliland/laas-geel

